

# 『小兒藥證直訣』에 기재된 처방 복용법 중 金銀花薄荷湯下 구절에 대한 고찰

한국한의학연구원 한의약데이터부 선임연구원  
全炯俊\*

## A study on the Jinyinbohetangxia verse of the medication instructions in the *Xiaoeryaozhengzhijue*

Jun Hyeong Joon\*

Senior Researcher at Korean medicine Data Division, Korea Institute of Oriental Medicine

**Objectives** : This study aims to clarify the interpretation of the verse “jinyinhuobohetangxia(金銀花薄荷湯下)” in Zhouxuehai(周學海)’s corrective commentary in the *Xiaoeryaozhengzhijue*(小兒藥證直訣), by examining traditional pediatric texts in relation to the verse.

**Methods** : For each of the three possible interpretations of the instructive phrase for taking herbal formulas-Lonicera flower with peppermint(金銀花+薄荷), gold and silver with peppermint(金銀+薄荷), and gold coin peppermint(金錢薄荷)-applications of these herbs in the various pediatric books were analyzed to determine the most appropriate interpretation.

**Results & Conclusions** : The formulary composition of Liangjingwan(涼驚丸) and Wusewan(五色丸) seems to sufficiently target the pathology of pediatric convulsion(驚癇) and heart malnutrition(心疳). Furthermore, it seems unnecessary to add Lonicera flower(金銀花) to the gastrointestinal fragility(脾胃虛弱) of the malnourished(疳). Some of the herbal formulas in the pediatrics chapter of the *Zhengzhizhunsheng*(證治准繩) include Lonicera flower(金銀花) to treat only carbuncles(癰腫, 腫毒), while other books do not include it in their formulas. On the other hand, instructions to take water boiled with gold and silver appear in many texts, including the *Xiaoeryaozhengzhijue*(小兒藥證直訣), and sometimes include gold leaf(金箔) directly in the formula. Descriptions of gold and silver pots with instructions on how to make herbal formulas were found as well, which supports what Zhouxuehai(周學海) commented on the *Xiaoeryaozhengzhijue*(小兒藥證直訣). Although gold coin peppermint(金錢薄荷) is currently used as Lianqiancao(連錢草) in China, it was difficult to verify its identity as Jinqianbohe(金錢薄荷), which seems to have been recognized as a type of mint in the past. No reported anticonvulsant studies of Lonicera flower(金銀花), gold and silver(金銀), and Lianqiancao(連錢草) were found. Peppermint(薄荷) was ubiquitous in instructions for taking herbal formulas treating pediatric convulsions. Therefore, the instruction to take water boiled with gold and silver, or to take the herbal medicine in water boiled in a gold and silver pot, rather than using Lonicera flower(金銀花), could be considered as an interpretation closer to the original author's intent.

**Key Words** : Xiaoeryaozhengzhijue(小兒藥證直訣), Zhouxuehai(周學海), gold and silver(金銀), Lonicera flower(金銀花), Glechoma longituba (連錢草)

\* Corresponding author : Jun Hyeong Joon

Korean medicine Data Division, Korea Institute of Oriental Medicine, 1672 Yuseong-daero, Yuseong-gu, Daejeon, 34054, Republic of Korea

Tel: +82-42-868-9556, E-mail: jeonhj@kiom.re.kr, jhj07200@naver.com

저자는 본 논문의 내용과 관련하여 그 어떠한 이해 상충도 없습니다.

Received(July 10, 2024), Revised(August 6, 2024), Accepted(August 9, 2024)

Copyright © The Society of Korean Medical Classics. All rights reserved.

© This is an Open-Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Non-Commercial License(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0>) which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

## I. 서론

『小兒藥證直訣』은宋代錢乙이 저술한 소아 전문 의학 서적으로, 金元四大家 이전에 저술되어清代에 발견되며 여러 傳本이 전해져 왔다. 초간본인 宣和本은 閻孝忠이 편집하여 세 권으로 출간한 판본이고, 복간한 宋復刊本은 董汲의 『小兒斑疹備急方論』을 붙여 출간한 판본이다. 宋復刊本을 陳世傑이影刻한 것이 起秀堂本이고, 이를 周學海가 校勘, 復刻하여 『周氏醫學叢書』에 포함시킨 것을 周學海本이라 한다<sup>1)</sup>. 周學海는 『做宋影刻本』과, 宣和本 계열의 『武英殿聚珍本』을 상호 비교하였기에 이를 互校本이라고 하며, 聚珍本에 대한 周學海의 주석도 볼 수 있다. 이 중 聚珍本에 기재된 처방 복용법을 周學海가 注를 달아 ‘衍字’라 언급한 바 있는 구절이 바로 소아의 五癇을 치료하는 五色丸에 나타난 “金銀花薄荷湯下”이다. 周學海는 金이나 銀이 心肝을 진정하고 魂魄을 안정하여 驚癇을 치료하며, 당시 金이나 銀으로 된 용기에 약을 넣고 끓이는 경우가 많았다는 이유를 들어 ‘花’자를 빼야 한다고 보았고, 또한 涼驚丸 복용법 중 “金銀花湯下”의 ‘花’도 빼야 한다고 보았다<sup>2)</sup>. 金銀花와 薄荷를 끓인 물인지, 金이나 銀과 薄荷를 끓인 물인지에 따라 그 약의 성질이 다를 것으로 예상되고, 후대의 『普濟方』을 主本으로 하고 『四庫全書』를 참조하여 교감하고 注를 수록한 『普濟方注錄』에서 소아 急驚癇 치료시 金錢薄荷를 끓인 물을 사용하라는 복용법이 다수 존재하기 때문에<sup>3)</sup>, 金銀花와 薄荷를 끓인 물, 金이나 銀과 薄荷를 끓인 물, 金錢薄荷를 끓인 물의 세 가지 경우의 해석 가능성에 대하여 『小兒藥證直訣』을 포함한 문헌을 가지고 고찰해 보았다. 이어 金, 銀이라는 금속 약재를 어떤 치료적 목적과 방법을 통해 사용했는지 중점적으로 고찰하였다. 또한 金銀花, 金이나 銀, 金

錢薄荷의 향경련 작용에 대해서도 부가적으로 조사해 비교하고자 하였다. 본 고찰연구는清代 중국에서 周學海가 이미 注를 달아 교정하고자 하였지만, 이후 후대로부터 현재까지 이 내용에 대해서는 명쾌하게 결론내려진 바 없이 혼용되어 사용되어 온 것으로 보이는 구절에 관하여 재차 고찰하여 더 명확하게 결론짓고, 더 이상의 혼란을 방지하고자 하였다. 또한 한의학적으로 진정 작용을 가진 金, 銀 금속 약재를 가지고 나뭇의 안전성을 확보해 가며 소아 치료에 사용해 온 기록을 고찰함으로써, 소아 경련에 대한 한약 금속 제제의 현대적 개발 가능성 또한 비춰보고자 하였다.

## II. 본론

### 1. 『小兒藥證直訣』 내에서 살펴본 복용법 고찰

『小兒藥證直訣』 周學海 互校本 내 처방 복용법 중 金이나 銀과 金銀花에 관한 구절은 涼驚丸과 五色丸에 나온다. 五色丸 복용법에는 麻子 크기의 丸 3-4丸을 金이나 銀, 薄荷를 끓인 물로 복용하라고 되어 있고, 涼驚丸 복용법에는 좁쌀 크기의 丸 3-5丸을 金銀花를 끓인 물로 복용하라고 기재되어 있다<sup>4)</sup>. 周學海는 이에 注를 달아 “聚珍本에서 金銀花에 붙은 花자는 잘못 들어간 글자”<sup>5)</sup>라고 하였는데, 그가 이렇게 주장한 근거는 다음과 같다. 첫째, 金, 銀은 한의학적으로 心肝을 진정시키고 魂魄을 안정시키므로 驚癇을 치료할 수 있다. 둘째, 당시清代에는 金이나 銀으로 만든 용기에 약을 달여 먹는 경우가 흔했다. 실제로 『小兒藥證直訣』 내에서 金, 銀을 사용한 처방의 세가지 예가 존재하는데, 바로 蛇黃丸, 香銀丸, 및 金箔丸이다. 蛇黃丸은 소아 驚癇을

1) 白裕相. 『小兒藥證直訣』傳本에 대한 小考. 韓國醫史學會誌. 2004. 17(1). pp.105-118.  
2) 王萍芬, 張克林 點注. 小兒藥證直訣. 江蘇省. 江蘇科學技術出版社. 1983. p.47, 52, 53. "周海案: "聚珍本"金銀下有"花"字. 金銀能鎮心肝, 安魂魄, 正治驚癇, 今人多以金銀器煎湯下藥, 斯乃古義." "花"字衍."  
3) 李冀, 李笑然 主編. 普濟方注錄 (下冊) 哈爾濱. 黑龍江科學技術出版社. 1996. pp.3338-3345.

4) 王萍芬, 張克林 點注. 小兒藥證直訣. 江蘇省. 江蘇科學技術出版社. 1983. p.47, 52. "上煉蜜圓, 如麻子大, 每服三四圓, 金銀, 薄荷湯下.", "面糊圓粟米大, 每服三五圓, 金銀花湯下."  
5) 王萍芬, 張克林 點注. 小兒藥證直訣. 江蘇省. 江蘇科學技術出版社. 1983. p.47, 52, 53. "周海案: "聚珍本"金銀下有"花"字. 金銀能鎮心肝, 安魂魄, 正治驚癇, 今人多以金銀器煎湯下藥, 斯乃古義." "花"字衍."

치료하는 처방으로 복용법에는 “煎金銀磨刀水化下”라고 하여 桐子 크기 丸 1-2丸을 金, 銀을 칼에 갈아낸 물을 끓인 물에 복용하라고 기재되어 있다<sup>6)</sup>. 香銀丸은 소아 구토를 치료하는 처방으로 복용법에 “煎金銀湯下”라고 하여 麻子 크기의 작은 丸 1-7丸을 金이나 銀을 끓인 물에 수시로 복용하라고 기재되어 있다<sup>7)</sup>. 金箔丸 또한 急驚風으로 痰涎이 치성하는 증후를 치료하는 처방으로, 丸藥 재료 중 金箔 20편이 들어간다<sup>8)</sup>. 이 경우 모두 ‘花’자가 붙어있지 않다.

혹자는 涼驚丸의 金銀花가 소아 경련에 자주 동반되는 발열을 염두한 것이 아닌가 의문을 제기할 수 있을 것이다. 『小兒藥證直訣』 내 涼驚丸이 처방으로 언급된 증후는 세 가지가 있는데, 낮시간에 경련 발작하는 증후, 야간에 경련 발작하는 증후, 감염성 피부 발진인 瘡疹 증후다. 주야간에 경련하는 증후에는 특정 시간대에 찾아오는 주기성 발열이 있고, 피부 발진 증후에는 감염 질환으로 인해 뺨과 눈두덩이가 붉게 되고, 추웠다 더웠다 하는 증상이 기재되어 있다. 오전 9시부터 오후 3시까지의 경련 발작 증후는 心이 왕성하여 발생하고, 肝을 보하고 心을 치료한다고 하며, 心을 치료하는 처방으로 涼驚丸과 함께 導赤散을 제시하였다<sup>9)</sup>. 오후 9시부터 오전 3시까지의 경련 발작 증후 또한 心을 치료하는 처방으로 涼驚丸과 함께 導赤散을 제시했다<sup>10)</sup>.

피부 발진 증후에서는 발진이 생긴 이후 발생할 수 있는 경련 발작에 대한 처방으로 涼驚인 경우 涼驚丸을, 溫驚인 경우 粉紅丸을 제시하였다<sup>11)</sup>. 涼驚丸의 主治證인 驚疳은 心疳으로 전신에 고열이 나고 토하고 설사하며, 뺨이 붉고 얼굴이 노랗고 입 안과 혀가 험며, 설사가 오랫동안 낫지 않아 농혈을 배출하는 경우도 잦고, 때로 헛되이 놀란다고 하였다<sup>12)</sup>. 『小兒藥證直訣』 내 心疳의 치료는 心을 보하는 것으로, 芒硝, 白茯苓, 麥門冬, 山藥, 龍腦, 寒水石, 朱砂, 甘草로 구성된 安神丸을 제시하였다<sup>13)</sup>. 소아 경련의 경우 발열을 동반하는 열성 경련이 많고, 錢乙은 “소아의 급성 경련은 원래 心에서 발생한 열이 원인으로, 전신에 열이 나고 얼굴이 붉어지며 목말라 하며, 입 안의 기운이 뜨겁고 대소변이 노랗고 붉게 나오며, 상태가 심해지면 경련한다. 열이 심해지면 風이 발생하는데 風은 肝에 속하고, 이는 陽이 왕성하고 陰은 부족한 상태”<sup>14)</sup> 라고 하며, 利驚丸을 제시하였다. 이 利驚丸은 靑黛, 輕粉, 牽牛子, 天竺黃으로 구성되며, 복용법에는 丸을 빻어 薄荷를 끓인 물에 복용하라고 기재되어 있을 뿐, 金銀花는 언급되어 있지 않다<sup>15)</sup>. 疳疔은 『小兒藥證直訣』에서 “모두 진액이 부족하여 발생한 脾胃의 병으로, 큰 병을 앓았거나 토하고 설사한 후에 다시 토하고 설사하게 하는 약을 복용하여 脾胃가 허약해지고 진액이 손실된 것”<sup>16)</sup>이라 기재되어 있다. 이렇듯 脾胃의 병으로

6) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.59. “上为末, 饭圆桐子大. 每服一二圆, 煎金銀磨刀水化下.”

7) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.73. “每服一二圆至五七圆, 煎金銀湯下, 无时.”

8) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.61. “金箔圆 治急惊涎盛. 金箔 二十片 天南星 白附子 防风 半夏 雄黄 辰砂 各一分 生犀末 半分 牛黄 腦麝 各半分.”

9) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.8. “因潮热, 已, 午, 未时发搐, 心神惊悸, 白睛赤色, 牙关紧, 口内涎, 手足动摇. 此心旺也, 当补肝治心. 治心, 导赤散, 凉惊圆; 补肝, 地黄圆主之.”

10) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.9. “因潮热, 亥, 子, 丑时不甚搐, 而卧不稳, 身体温壮, 目睛斜视, 喉中有痰, 大便银褐色, 乳食不消, 多睡, 不纳津液. 当补脾治心. 补脾, 益黄散; 治心, 导赤散, 凉惊圆主之.”

11) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. pp.11-12. “瘡疹候. (중략) 惟斑疹病后, 或发病, 余疮难发. 痢矣, 木胜脾, 木归心故也. 若凉惊, 用凉惊圆; 温惊, 用粉红圆.”

12) 元秦喜 等 點校. 精校東醫寶鑑. 서울. 도서출판 한미의학. 2001. p.1042. “二曰心疳, 其證渾身壯熱, 吐利無常, 頰赤面黃, 口舌生瘡, 痢久不痊, 多下膿血, 有時虛驚. 又曰心疳, 一名驚疳, 苦要驚啼, 常嘔水.”

13) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.21. “心疳, 面黃頰赤, 身壯熱, 当补心, 安神圆主之.”

14) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.10. “小儿急惊者, 本因热生于心, 身热面赤引饮, 口中气热, 大小便黄赤, 剧则搐也. 盖热盛则风生, 风属肝, 此阳盛阴虚也, 故利惊圆主之, 以除其痰热.”

15) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.52. “上为末, 白面糊圆, 如小豆大, 二十圆, 薄荷湯下.”

16) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.52. “上为末, 白面糊圆, 如小豆大, 二十圆, 薄荷湯下.”

정의되는 疳은 진액이 고갈되어 발생한 것이며, 『小兒藥證直訣』 내에서는 큰 병을 앓아 토하고 설사하거나 잘못된 약 처방으로 토하고 설사한 것을 그 원인의 중점으로 보고 있다. 이는 실상 心虛로 인한 열로써, 錢乙은 당시 의사들이 발열 증상만 보고 大黃, 芒硝 같은 차가운 약으로 대소변을 빼내어 해열하려고 한 점을 비판하며, 이렇게 될 경우 진액이 고갈되어 疳병이 된다고 하며 병리 진행 과정을 설명한 것이다. 즉, 열성 경련의 원인이 心의 열 및 진액 부족이므로, 金銀花를 丸藥에 넣기보다는 탕전하여 해열 및 큰 병의 후유증인 남은 열을 가볍게 제거하려는 목적이었다고 해석할 수 있는 여지는 존재한다. 『小兒藥證直訣』의 涼驚丸은 龍膽草, 防風, 青黛, 釣鉤藤, 黃連, 牛黃, 麝香, 龍腦로 구성된 차가운 성질의 처방으로 소아의 脾胃에 무리를 줄 수 있고, 『小兒藥證直訣』 내에서도 “脾가 부족한 증후가 사라지고 난 뒤 사용”<sup>17)</sup> 한다고 지침을 언급한 바 있다. 바꿔 말하면 당장 心의 열을 끄으로써 陰虛상태가 진행되는 것을 막아야 했을 필요성에 金銀花를 사용했을 수는 있으나, 이미 본 처방 내에 찬 성질의 약재들이 많아 굳이 金銀花를 끓인 물을 사용함으로써 재차 脾胃를 차가워지게 하고, 기본적으로 허약한 소아의 脾氣가 부족해지도록 할 필요가 있었는지는 의문이다. 더욱이 『小兒藥證直訣』의 모든 처방 구성에서 金銀花가 복용법이 아닌 약재 구성에 들어간 처방은 찾을 수 없다.

五色丸의 경우 다섯 가지 유형의 驚癇을 치료하며, 처방의 목표가 경련 및 간질 발작에 초점이 맞춰져 있다. 또한 涼驚丸 복용법에는 薄荷가 들어가지 않는 반면, 五色丸 복용법에는 들어간다고 기재되어 있다. 薄荷는 『小兒藥證直訣』에서 驚風, 열성 경련 등의 증후를 치료하는 처방들의 설명에서 薄荷를 끓인 물에 복용하라는 지침으로 20번이나 자주 언급되고 있기 때문에 경련을 치료할 때 사용하는

복용법 중 매우 보편적으로 사용하던 방식이라고 볼 수 있다<sup>18)</sup>.

참고로 『小兒藥證直訣』 내 驚疳에 사용된 처방의 약재 구성은 龍腦, 麝香, 青黛, 牛黃, 龍膽草, 巴豆, 牽牛子, 輕粉 등이 주로 사용되었고, 癲癇에 사용된 처방의 약재 구성은 麝香, 蛇黃, 牛黃, 朱砂, 龍腦, 龍齒 등이 주로 사용되었다. 경련과 관련된 驚疳과 癲癇에 사용된 처방에서 輕粉, 鉛粉, 水銀, 朱砂와 같은 중금속 제제가 공통되게 나타났다. 또 열성 질환에 사용된 처방 약재 구성은 甘草, 大黃, 半夏, 防風, 茯苓, 牛黃, 人蔘, 炙甘草, 朱砂, 寒水石, 黃芩 등이 주로 사용되었다. 여기서 소아 경련에 사용된 약재 경향과 열성 질환에 사용된 약재 경향 간 차이를 볼 수 있는데, 소아 경련을 진정시키기 위한 목적으로는 금속 제제가 사용된 것으로 볼 수 있다<sup>19)</sup>.

『小兒藥證直訣』 서적 내에서만 고찰한 바에 의하면, 心의 열 및 陰虛로 인한 발열을 타겟으로 한다면 복용법에서 金銀花를 사용했을 가능성은 완전히 배제할 수는 없겠으나, 경련 발작을 타겟으로 할 경우 金, 銀 금속 약재를 사용함이 적합하다고 추론할 수 있다. 그러나 발열을 타겟으로 하고자 하였다면, 복용법에 기재하는 방식이 아닌 본 처방의 약재 구성에 발열을 해소하는 약재를 포함시켰을 것이라 보는 편이 더 타당하다. 또한 소아 경련의 本治는 心虛로 인한 열을 끄는 데 있고 標治는 肝風을 진정시키는 데 있는 것으로, 이미 본 처방 자체가 心의 열을 끌 수 있는 차가운 성질의 약재로 구성된 것을 볼 때, 金銀花에 비해 金, 銀을 탕전한 물을 마시거나 金이나 銀으로 된 탕전 용기에 끓인 물을 마시는 복용법이 원저자인 錢乙의 의도와 당시 활용법에 더 가까운 것으로 판단된다.

## 2. 다른 의서에서 살펴본 복용법 고찰

明代 朱橚 등이 15세기 초에 발간한 『普濟方』에는 “煎金銀湯下”와 같이 金, 銀을 달인 물로 한약을

未出版社. 1983. p.21. “疳皆脾胃病, 亡津液之所作也. 因大病或吐泻后, 以药吐下, 致脾胃虚弱亡津液. 且小儿病疳, 皆愚医之所坏病.”

17) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.40. “得脾虚证退后, 以泻青圆, 导赤散, 凉惊圆治之.”

18) 王萍芬, 张克林 点注. 小兒藥證直訣. 江苏省. 江苏科学技术出版社. 1983. p.46,52,53,56,57,58,60,61,62,65,66,67, 68,79.

19) 조현진, 박기정, 박선동. 小兒藥證直訣의 處方分析. 大韓韓醫學方劑學會紙. 2011. 19(2). pp.119-133

복용토록 한 지침이 자주 등장하는데, 대개 驚癇에서 風을 잠재우기 위한 용도로 사용된 것으로 보인다<sup>20)</sup>. 그 중 神仙如意丸의 복용법에는, 소아 急驚風에는 金銀薄荷湯에, 소아 慢驚風에는 金銀湯에 복용하라고 기재되어 있다<sup>21)</sup>. 이 경우 慢驚風의 脾胃 허약을 고려하여 薄荷를 넣지 않은 것으로 보이며, 急驚風에서는 발열 및 경련 발작의 急症을 고려하여 서늘한 성질을 가지면서 肝風을 잠재울 수 있는 薄荷를 사용한 것으로 보인다. 『本草綱目精釋』에서 “금은 정신을 맑게 하여 진정시키고, 골수를 충만하게 하여 五臟의 邪氣를 통하게 해 배출하며, 소아가 경기를 일으켜 五臟이 손상되고, 風癇으로 갑자기 정신이 혼미해지는 증상을 치료하는데, 心을 진정시키고 정신을 안정시킨다.”<sup>22)</sup>고 하였다. 또, “癲癇으로 인한 風熱을 치료할 때에는 金箔을 丸散劑에 넣어 복용한다.”<sup>23)</sup>고 하였다. “銀은 五臟을 편안하게 하고 心神을 안정시키고, 驚悸를 멎게 하고, 邪氣를 제거한다.”<sup>24)</sup>고 하였고, “소아가 癲疾로 인해 미쳐 날뛰는 것을 치료한다.”<sup>25)</sup>고 하였으며, “銀箔은 뼈를 단단하게 하고 心을 진정시키고 눈을 잘 보이게 하며, 風熱癲癇을 치료하는데 丸散劑에 넣어 복용한다.”<sup>26)</sup>고 하였다. 성인의 눈동자를 덮는 막이 생기

고 눈이 혼침하며 깜빡임이 부드럽지 않은 증상을 치료하는 白龍散은 芒硝에서 흑황색 다리 부분을 제거하고 눈처럼 흰 부분만 골라서 金이나 銀으로 만든 술(金銀鍋) 안에 채우고, 숯불에 가열하여 녹인 다음 응결된 것을 사용하라는 제조법이 기재된 처방이다<sup>27)</sup>. 중국에서 金이나 銀으로 만든 용기(金銀器)는 唐代에 많이 발견되긴 하였지만, 古代로부터 다양하고 광범위한 용도로 사용되어 생활 용기를 비롯하여 의료 용구로도 사용되어 왔으며, 明代에는 질박한 생활 용기로서 사용되고, 清代에는 생활 용기이자 미술적 가치까지 부여하는 풍조가 있을 정도였다<sup>28)</sup>. 이러한 사용의 역사를 보아서도 周學海가 언급하였듯이 실제로 金이나 銀, 또는 金과 銀을 합금해 만든 술(金銀鍋)이나 용기(金銀器)에 약을 탕전하여 사용했을 가능성도 충분하다. 『本草綱目精釋』에서는 “輕粉 복용으로 인해 입 안이 허는 口瘡 부작용의 치료에 金으로 된 용기로 즙(汁)을 끓여 자주 양치할 것”<sup>29)</sup>을 제시하였는데, 이는 金으로 된 용기에 물을 끓여 복용케 한 방법이 의료적으로 사용된 예에 해당한다. 金, 銀이 과거 다른 금속과 섞여 있는 자연 금속 광물은 유독하다고 보았고, 따라서 제련 기술을 이용하여 비교적 순수한 金, 銀을 추출하고자 노력한 것도 알 수 있다. 『本草綱目精釋』에서는 “金에 銀이 함유된 것은 질감이 비교적 부드럽고, 그 색은 푸르다. 金에 구리가 함유된 것은 질감

20) 朱梓. 普濟方(全本). 1406. [cited on May 09, 2023]; Available from:

<https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/pujifang/quanben.html>

21) 朱梓. 普濟方(全本). 1406. [cited on May 09, 2023];

Available from:

<https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/pujifang/quanben.html>

22) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.122. “《名醫別錄》記載：使神情鎮定, 骨髓充盛, 通利五臟邪氣 … 甄叔說：治療小兒受涼傷五臟, 風癇突然神志不清, 鎮心安定神志.”

23) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.122. “李珣說：癲癇風熱 … 都可以用金箔入丸散服.”

24) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.123. “《名醫別錄》：安五臟, 定心神, 止驚悸, 除邪氣, 久服益身, 延年益壽.”

25) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.123. “甄叔說：安定神志, 去癲癇, 治小兒癲疾狂走.”

26) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.123. “李珣說：銀箔堅骨, 鎮心明目, 主治風熱癲癇, 主丸散用.”

27) 朱梓. 普濟方(全本). 1406. [cited on May 09, 2023];

Available from:

<https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/pujifang/quanben.html>

“用川芒硝五兩, 除黑黃脚不用. 要真白如雪者, 于銷金銀鍋內盛, 用新瓦蓋口. 又用熟炭火約及沸, 用小磚, 火內存貯. 先燒磚熱, 然後下藥在鍋, 磚上四面有火, 慢慢微近前, 至鍋蓋用鐵鈴鈴出鍋, 傾藥汁在器, 凝結如玉色成也. 若用時, 少研細膩, 入片白龍腦各等分. 任用通頂點眼, 一方單用芒硝一兩, 置銅器中, 急火上煉之, 放冷後細羅, 點眼角中, 夜臥時點炒, 每用少許鼻內搽, 如點少用, 大有神效.”

28) 金銀器. 百度百科. [cited on Aug 6, 2024]; Available from:

[https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E9%93%B6%E5%99%A8/2686591?fr=ge\\_al](https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E9%93%B6%E5%99%A8/2686591?fr=ge_al)

29) 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精釋. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999. p.122. “《外台秘要》：治輕粉破口(即水腫及瘡瘍, 服用輕粉後導致口瘡或皸爛). 用金器煮汁頻頻含漱, 能解輕粉毒, 以愈為度.”

이 단단하고, 두드리면 소리가 난다.”<sup>30)</sup>고 한 것처럼 자연 상태의 금과 은이 섞여서 발견되거나, 그 외 다른 금속들과 함께 섞여 있는 채로 발견된 것을 알 수 있다. 또한 “독성이 있는 금이 제련되지 않은 생금인데, 붉은 색을 띄고 독성이 매우 강하여 사람을 죽일 정도로, 불에 열 차례 제련을 거쳐야 그 독을 제거할 수 있다.”<sup>31)</sup>고 하였다. 제련되지 않은 생은 또한 心을 진정시키는 丸藥에 사용할 때는 직접 은가루(銀屑)를 복용하지 않는다고 언급하였는데, 이를 제련하려면 마땅히 水銀을 이용해야 한다고 하였다<sup>32)</sup>. 따라서 금이나 은으로, 또는 금과 은을 합금해 만든 술(金銀鍋)이나 용기(金銀器)는 그 당시 기술로 최대한 제련해 내어 다른 유독성 금속이 더 검출되지 않도록 제작하였음을 추정할 수 있으며, 이를 生金, 生銀과 대비하여 熟金, 熟銀이라 불렀다<sup>33)</sup>. 古代 중국에서 의료 용도의 금으로 사용된 합금 제제의 종류는 雄黃金(구리-비스소 또는 황화 주석 함유), 白朱錫金(구리-아연 함유), 黑鉛金(산화납 함유) 등과 같이 다양한 중금속이 섞여 있었다<sup>34)</sup>. 또 『本草綱目精釋』에는 “金, 銀, 구리, 철을 사용하는 것은 다만 약 속에 넣어 그 氣를 빌려 약의 힘을 생겨나게 할 뿐이었던 것이지, 약에 넣어 직접 복용할 수는 없다.”<sup>35)</sup>고 하여, 직접 金, 銀을 약에 넣어 섭취하였다기 보다는 金, 銀을 끓인 물만 사용하거나, 금이나 은으로 만든 용기(金銀器)를 의료적 탕전 도구로 활용함으로써 心과 정신을 안정시키고, 癲癩을 치료하고자 한 것에 더 가까움을 알 수 있다. 두 가

지 방법 모두 金, 銀을 끓인 물만 취하는 것은 동일하다. 물론, 五色丸의 경우 丸劑 구성에 이미 水銀과 같은 독성 금속이 포함되어 있기 때문에, 어쩌면 제련되지 않은 金, 銀을 탕전하여 여분의 기타 중금속을 복용하게 한 것이라 볼 수도 있겠으나, 이러한 목적을 위해서라면 水銀과 같은 다른 금속의 양을 더 늘리면 되었을 것이기에 합당한 추론은 아닌 것으로 판단된다. 明代 王肯堂이 발간한 『證治准繩·幼科』에 수록된 涼驚丸과 五色丸에도 金銀花湯이 아닌, 金銀湯 및 金銀薄荷湯에 복용하도록 기재되어 있다. 『證治准繩·幼科』 내 처방 중 金銀花가 약제 구성에 포함되는 처방은 모두 10개이나, 모두 癰腫이나 腫毒을 치료하려는 목적으로 조성된 처방일 뿐 경련을 치료하기 위한 목적으로 포함된 기록은 찾을 수 없다<sup>36)</sup>. 宋代 劉昉이 1132년에 편찬한 『幼幼新書』에도 『小兒藥證直訣』의 내용이 많이 인용되어 있고 『小兒藥證直訣』이 처음 발간된 1119년과 시간차가 크지 않아 원저자의 의도를 밝히는데 있어 대조하여 참고할 만하다. 이 『幼幼新書』에 기재된 涼驚丸과 五色丸 복용법에도 金銀花湯이 아닌, 金銀湯 및 金銀薄荷湯에 복용하라고 기재되어 있다<sup>37)</sup>. 『幼幼新書』에도 『小兒藥證直訣』과 마찬가지로 처방 약제 구성에 金銀花가 포함된 처방이 존재하지 않는다.

다음으로는 다른 문헌의 소아 경련 치료 처방의

30) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.121. “金中含银者质地较软, 视其色则青; 金中含铜者质地坚硬, 击之则有声.”  
31) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.122. “毒金即生金, 产于交广的山石内, 色赤的有大毒, 可以毒杀人, 经火炼十次, 可以去其毒.”  
32) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.122. “陶弘景说: 医方中有镇心丸应用, 不可直接服用银屑. 制银屑, 应当以水银研至银消失而成.”  
33) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.122. “李珣说: 生金有毒, 熟金无毒.”  
34) Zhao Huaizhi and Ning Yuantao. China's Ancient Gold Drugs. Gold Bulletin. 2001. 34(1). pp.24-29.  
35) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.124. “凡用金银铜铁, 只可将其放入药中, 借气生药力而已, 不可入药直接服用, 因其能消人油脂.”

36) 王肯堂. 证治准绳·幼科(全本). 1602. [cited on May 9, 2024]; Available from: <https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/youkezhengzhizhunsheng/quanben.html>  
“钱氏凉惊丸. 草龙胆 防风 青黛 (各三钱) 钩藤 (二钱) 黄连 (五钱) 牛黄 麝香 龙脑 (各一钱). 面糊丸粟米大. 每服三, 五丸, 金银汤下.”, “钱氏五色丸. 朱砂 (研, 半两) 水银 (一分) 雄黄 (熬, 一两) 铅 (三钱, 同水银熬) 珍珠末 (研, 一两). 上, 炼蜜丸, 如麻子大. 每服三四丸, 金银薄荷汤下.”  
37) 幼幼新書點校組 點校. 幼幼新書. 北京. 人民衛生出版社. 1987. p.322,370. “錢乙涼驚圓方. 龍膽 防風 各末 青黛 研. 各三錢匕 鈎藤 末, 二錢匕 牛黃 麝香 各一字匕 黃連 末, 五錢匕 龍腦 一錢匕. 研. 右同研, 麵糊為丸粟米大. 每服三, 五丸至一, 二十九, 煎金銀湯送下, 溫服.”, “錢乙論五色圓方. 硃砂 半兩, 研 水銀 一分 雄黃 二兩, 熬 真珠末一兩, 研 鉛 三兩, 同水銀熬. 右煉蜜圓麻子大. 每服三四圓, 煎金銀薄荷湯下.”

복용법에서 종종 등장하는 金錢薄荷가 어떤 본초를 의미하는지 알아볼 필요가 있다. 明代 李時珍이 1596년에 발간한 本草書 『本草綱目』에 기재된 金錢薄荷에 대한 汪機의 설명에는 “소아 질병을 치료하는 처방 중에 사용된 金錢薄荷는 그 잎이 둥글고 작으며 생김새가 엽전과 같아 그렇게 말한 것으로, 이를 金錢薄荷가 아닌 金銀薄荷라고 하면 틀린 것”<sup>38)</sup>이라 기재되어 있다. 다만, 현재 중국에서 金錢薄荷로 통용되고 있는 본초는 위에서 언급한 잎이 작고 엽전처럼 생긴 일반적인 薄荷의 범주가 아닌, 별도의 식물인 連錢草(Glechoma longituba)를 의미하는 것으로 보인다. 물론 이 식물이 薄荷와 같은 꿀풀과에 속하고, 잎의 생김새가 작고 둥글어 당시에는 모양이 조금 다른 薄荷로 혼용되어 薄荷라는 하나의 본초로 사용되었을 가능성도 존재한다. 그러나 현재 連錢草의 항경련 작용이나 진정 작용에 대한 연구는 찾을 수 없고, 담즙 배출 작용, 이뇨 작용, 결석 용해 작용, 및 항균 작용에 대한 연구 결과 정도만 보고되어 있다<sup>39)</sup>. 추정컨데, 예로부터 이 식물은 따로 분류되어 별도의 식물로써 고문헌에 기재되어 전해 오지 않고, 薄荷로 인식되어 薄荷의 기록에 포함되었거나, 또는 별도의 약재였다 할지라도 민간에서만 사용되던 약재 정도로 인식되어온 것으로 사료된다.

『小兒藥證直訣』의 다른 고문헌들에서 고찰한 바, 『小兒藥證直訣』 互校本에 기재된 涼驚丸과 五色丸의 복용법 중 金銀花湯 및 金銀薄荷湯은 각각 “金銀湯”과 “金銀, 薄荷湯”일 가능성에 무게가 실린다.

### 3. 항경련 작용의 고찰

『小兒藥證直訣』 및 다른 고문헌들에서 고찰한 바 “金銀湯”과 “金銀, 薄荷湯”이 원저자인 錢乙의 의도에 근접한 것으로 사료된다. 해당 본초들의 실험적 약리 작용까지 고찰한다면 더욱 명확한 결론이 도출

될 것으로 생각되어, 金銀花, 金이나 銀, 및 金錢薄荷(Glechoma longituba)의 항경련 작용에 대해 부가적으로 고찰해 보고자 하였으나, 항경련 작용 관련 실험 연구는 보고된 바가 없었다. 金錢薄荷 즉, 連錢草(Glechoma longituba)의 경우 국내 대한민국 약전의한약(생약)규격집에도 수재되어 있으나, 항경련에 관한 내용은 없다. 항경련을 목적으로 사용되어 온 본초는 아닌 것으로 보이며, 역시 항경련 약리 작용 또한 파악할 수 없었다. 반면, 金, 金箔과 銀, 銀箔의 경우 癲癇, 驚癇을 主治로 하는 기록이 本草書を 비롯한 여러 한의 문헌에 기재되어 있기는 하나, 이를 직접 실험을 통해 규명한 경우는 찾을 수 없었다. 따라서, 金, 銀 금속 제제는 전통적으로는 항경련, 진정 작용이 예상되어 왔음에도 그 약리 작용을 파악할 수 없었다. 다만 金 이온 및 복합체 제제는 류마티스 관절염, 암 치료제로써 가능성을 보여 왔고, 항염증 반응 및 체내에서 알부민과 반응하여 면역 세포에 의해 섭취되어 일으키는 면역 반응이 치료 기전이 연구되었으며<sup>40)</sup>, 이러한 기전을 바탕으로 수지상 세포에 의한 백신 효과를 증진하는 효과도 연구되었다<sup>41)</sup>. 한편 金 이온 복합체는 원충, 기생충, 인간 면역 결핍 바이러스에 대한 억제 작용도 나타내었다<sup>41)</sup>. 銀 제제는 화상과 암 치료제로써 가능성을 보여 왔고, 화상 부위의 감염을 방지하는 기전이 연구되었다<sup>40)</sup>. 또한 銀 이온 복합체 제제는 항 박테리아, 항 감염, 항 염증제로 잘 알려져 있고, 여러 종류의 종양에 대해서도 항종양 작용이 보고된 바 있다<sup>41)</sup>. 그러나 이러한 결과들은 金, 銀 이온 및 이온 복합체로부터의 효과에 해당하며, 金, 銀을 아무리 물에 오래 끓인다 하여도 이러한 金, 銀 이온을 추출할 수는 없기 때문에 항 감염 및 항염증 효능을 가지고 전통적인 효과를 역으로 추정하

38) 俞小平, 黄志杰 主编. 本草綱目精译. 北京. 科学技术文献出版社. 1999. p.282. “汪机说: 治小儿病的方中多用金钱薄荷, 其叶圆小像钱币, 写成金银薄荷是错的.”

39) 活血丹. 百度百科. [cited on May 9, 2024]; Available from: [https://baike.baidu.com/item/%E6%B4%BB%E8%A1%80%E4%B8%B9/811815?fr=ge\\_ala](https://baike.baidu.com/item/%E6%B4%BB%E8%A1%80%E4%B8%B9/811815?fr=ge_ala)

40) Reetika Singh and Bechan Sharma. Chapter 9. Metal-based therapy in traditional and modern medicine systems. Mahendra Rai, Avinash P. Ingle, Serenella Medici edited. Biomedical applications of metals. Cham: Springer International Publishing. 2018. p.205.

41) Serenella Medici 등. Noble metals in medicine: Latest advances. Coordination Chemistry Reviews. 2015. 284. pp.329-350.

기도 어렵다고 판단된다. 만약 항 감염 및 항 염증 효과가 있었다고 가정하더라도, 金, 銀 금속 제제를 끓여낸 물 때문이 아닌 섞여 있던 다른 증금속에 의한 부수적 효과였을 가능성이 크다<sup>42)</sup>. 따라서 이러한 金, 銀 금속 약제의 특성을 고려하여 과학적인 활용법을 개발해 한의 소아 경련 치료에 활용하고, 소아 질환을 대상으로 하는 만큼 안전성 측면까지 심도 있게 고민할 필요가 있다고 사료된다.

### Ⅲ. 결 론

『小兒藥證直訣』 및 다른 고문헌들을 중심으로 소아 경련을 치료하는 涼驚丸과 五色丸의 복용법에 기재된 “金銀湯下” 및 “金銀薄荷湯下” 구절에 대해 각각도로 고찰한 바, 金銀花를 탕전한 물에 복용하는 방법보다는, 金이나 銀을 탕전한 물만 사용하거나, 金이나 銀, 또는 金과 銀의 합금으로 된 용기에 끓인 물에 처방약을 복용하는 방법이 더 원저자의 의도에 근접한 해석으로 사료된다. 물론 金, 銀 또는 金銀器는 당시 기술로는 최대한 제련함으로써 유독성 증금속을 제거하여 순도를 높인 것을 의미한다. 더불어 金, 銀을 사용한 전통 용례를 金, 銀 이온을 사용하여 항 감염 및 항 염증 작용을 규명한 현대 연구와 무리하게 접목해서는 안될 것이다. 다만, 이러한 과학적 修治 및 활용법을 기반으로 한의 소아 경련 치료에 대한 金, 銀 금속 약제 기반의 새로운 활용법은 객관적으로 연구될 필요가 있다. 또한 金錢薄荷의 경우 連錢草가 아닌 薄荷의 한 종류로 보는 편이 적절하다 판단되므로, 金錢薄荷가 아닌 金銀薄荷로 보는 편이 더 적절한 것으로 사료된다.

본 연구는 소아 경련에 사용하는 涼驚丸과 五色丸에 기재된 朱學海의 注에서 착안하였고, 『小兒藥證直訣』 및 관련 내용이 기재된 다른 고문헌들을 중심으로 살펴보았으며, 원저자인 錢乙 의도에 더욱 근접한 복용법이 무엇인지에 대해 비교적 상세하게 고찰해 보았다. 하나의 서적에서만 내용을 고찰할

경우 발생할 수 있는 오류를 피하기 위하여 소아 처방이 기재된 서적인 『普濟方』, 『證治准繩·幼科』, 및 『幼幼新書』에서도 고찰하였다. 『普濟方』, 『證治准繩·幼科』는 원저인 『小兒藥證直訣』 저작 연대와 비교적 차이가 나는 관계로, 연대 차이가 매우 작은 『幼幼新書』를 가지고도 고찰하였다. 또한 이를 보완하기 위하여 현대 약리 작용에 관한 연구 결과의 분석 또한 보조적으로 고찰하고자 했다. 그럼에도 불구하고 본 연구에는 다음과 같은 한계가 존재하였다.

첫째, 항경련 작용에 대한 실험 연구 보고를 찾을 수 없어, 객관적인 결과 분석의 도움을 통한 추가적인 결론을 내릴 수는 없었다. 둘째, 金錢薄荷가 薄荷의 한 종류일 수도 있으나, 당시 사람들이 薄荷와는 전혀 다른 식물을 薄荷로 오인하였을 가능성을 배제할 수는 없으며, 이에 대하여 매우 심층적인 본 초학적 및 식물학적 고찰은 수행되지 않았다. 셋째, 소아 질병 중 경련 치료에서 金銀花가 거의 사용되지 않은 이유를 본 연구에서는 심도 있게 추론할 수 없었다.

본 저자는 『小兒藥證直訣』 내 기재된 처방 복용법 중 여전히 오해의 여지가 남아 있는 구절에 관하여 상술한 바와 같이 고찰하여 그 결과를 논술하였고, 본 연구의 결과가 소아 경련의 병리, 한약 처방 및 문헌을 연구하는데 있어 잘못 이해된 내용이 계속 전해져 내려가는 부정적인 가능성을 줄여보고자 시도하였다. 또한 진정 작용을 가진 金, 銀을 가지고 나뭇의 안전성을 확보해 나가며 소아 치료에 사용해 온 기록을 고찰함으로써, 소아 경련에 대한 한약 금속 제제의 현대적 개발 가능성 또한 비춰보고자 하였다. 본 연구 결과가 소아 한의 이론 및 처방을 연구하고, 금속 제제의 소아 경련 치료에 대한 가치와 함께 과학적인 새로운 修治 및 활용법을 발굴하는 데 있어 도움이 되길 기대한다.

### References

1. 白裕相. 『小兒藥證直訣』傳本에 대한 小考. 韓國醫史學會誌. 2004. 17(1).
2. 王萍芬, 張克林 点注. 小兒藥證直訣. 江蘇省.

42) 박지원, 김동희. 한의서에 기재된 鑛物 약제 및 아토피 피부염 활용 외용성 鑛物 약제. 大韓态原環境地質學會. 2015. 48(3). pp.231-240.

- 江蘇科學技術出版社. 1983.
- 李冀, 李笑然 主編. 普濟方注錄(下冊) 哈爾濱. 黑龍江科學技術出版社. 1996.
  - 元秦喜 等 點校. 精校東醫寶鑑. 서울. 도서출판 한미의학. 2001.
  - 조현진, 박기정, 박선동. 小兒藥證直訣의 處方分析. 大韓韓醫學方劑學會紙. 2011. 19(2). pp.119-133
  - 朱梓. 普濟方(全本). 1406. [cited on May 09, 2023]; Available from: <https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/pujifang/quanben.html>
  - 俞小平, 黃志杰 主編. 本草綱目精譯. 北京. 科學技術文獻出版社. 1999.
  - 金銀器. 百度百科. [cited on Aut 6, 2024]; Available from: [https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E9%93%B6%E5%99%A8/2686591?fr=ge\\_ala](https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E9%93%B6%E5%99%A8/2686591?fr=ge_ala)
  - Zhao Huaizhi and Ning Yuantao. China's Ancient Gold Drugs. Gold Bulletin. 2001. 34(1). pp.24-29.
  - 王肯堂. 證治準繩·幼科(全本). 1602. [cited on May 9, 2024]; Available from: <https://www.zysj.com.cn/lilunshuji/youkezhenzhizhunsheng/quanben.html>
  - 幼幼新書點校組 點校. 幼幼新書. 北京. 人民衛生出版社. 1987.
  - 活血丹. 百度百科. [cited on May 9, 2024]; Available from: [https://baike.baidu.com/item/%E6%B4%BB%E8%A1%80%E4%B8%B9/811815?fr=ge\\_ala](https://baike.baidu.com/item/%E6%B4%BB%E8%A1%80%E4%B8%B9/811815?fr=ge_ala)
  - Reetika Singh and Bechan Sharma. Chapter 9. Metal-based therapy in traditional and modern medicine systems. Mahendra Rai, Avinash P. Ingle, Serenella Medici edited. Biomedical applications of metals. Cham: Springer International Publishing. 2018. p.205.
  - Serenella Medici 등. Noble metals in medicine: Latest advances. Coordination Chemistry Reviews. 2015. 284. pp.329-350.
  - 박지원, 김동희. 한의서에 기재된 鑛物 약재 및 아토피피부염 활용 외용성 鑛物 약재. 大韓恣原環境地質學會. 2015. 48(3). pp.231-240.